

ПЕРЕДАЧА ОНОМАСТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ
В РУССКОЯЗЫЧНОМ ПЕРЕВОДЕ СКАЗКИ-ПРИТЧИ
«МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ» А. ДЕ СЕНТ-ЭКЗЮПЕРИ

Антуан де Сент-Экзюпери написал сказку-притчу «Маленький принц» в 1943 г., ставшую культовым произведением мировой литературы. Она наполнена философскими размышлениями о жизни, любви и человеческих отношениях. Ее уникальная особенность – органичное сочетание глубокого философского содержания с легкостью и простотой повествования. Одним из важных аспектов передачи философской сущности сказки является правильная передача ономастических реалий, т. е. имен собственных и географических наименований, встречающихся в тексте. Ономастические единицы, используемые автором, несут большую смысловую нагрузку и помогают раскрыть основную идею произведения. Именно поэтому правильная передача ономастической составляющей является важнейшей задачей переводчика, стремящегося сохранить авторские замыслы и культурные коннотации текста.

В произведении имена персонажей и географические названия не только выполняют функцию идентификации, но и несут в себе глубокую символику. Например, имя *Le Petit Prince* ‘Маленький принц’ указывает на невинность, чистоту и детскую мудрость. Другие персонажи, такие как *Le Renard* ‘Лис’ и *La Rose* ‘Роза’, также имеют свои символические значения: Лис олицетворяет дружбу и мудрость, а Роза – любовь и уязвимость. Большинство топонимов передано практически без изменений. Например, *La France* переведена как ‘Франция’, *Le Sahara* – как ‘Сахара’. Наиболее яркий пример *les baobabs* ‘баобабы’ – непосредственно связан с центральной идеей произведения: угроза, которую представляют баобабы для планеты, интерпретируется как предупреждение об опасности пренебрежительного отношения к собственному дому. Русскоязычный перевод передает не только фактическое наименование дерева, но и сохраняет его символическую нагрузку: название «баобабы» остается неизменным, позволяя легко воспринять содержащийся в нем смысл.

Перевод онимов в литературном произведении требует не только владение языком, но и глубокого понимания культурной специфики текста. Особенно важным аспектом становится сохранение символов и ассоциаций, характерных для оригинала. Правильная передача всех типов ономастических реалий способствует полному погружению в созданный автором художественный мир, обогащая читательский опыт. Качественный перевод «Маленького принца» был невозможен без тщательного анализа всех компонентов, включающих правильное понимание каждого имени, города, звезды и временных рамок. Только такой подход позволит почувствовать всю силу притчевых смыслов и духовную красоту одной из самых известных сказок XX века.